

UDC 81-44

Density of Phraseological Units Semantic Fields in the Russian and Chinese Languages

Olesya V. Pavlova

Sholom-Aleichem Priamursky State University, Russia
60 let USSR Street 11, apt. 149, Birobidjan city, Jewish Autonomic Region, zip code 679000
PhD (Philology)
E-mail: wodeyoujian@mail.ru

Abstract. The article is focused on the comparison of phraseological systems of languages, having different structures by means of phraseological units distribution by lexico-semantic groups. Semantic analysis of phraseological units enables to determine the national and cultural features of the Russian and Chinese ethnos and find anthropocentric roots in the fragments of linguistic world image.

Keywords: phraseological unit; semantic field; linguistic world image; anthropocentric and system-structural approaches; national and cultural features.

Введение. Говоря о сопоставлении столь различных языков, как русский и китайский, то сравнительный анализ целесообразно проводить на основе семантических полей, поскольку упор при сопоставлении делается на ментальные признаки (понятия). Фразеологизмы, объединяясь в семантические поля, отражают тот или иной фрагмент картины мира, тем самым показывая, как в образном понимании фразеологической единицы отображаются такие фрагменты картин мира как внутренние и внешние свойства личности, чувства-состояния и чувства-отношения, деятельность человека, его поведение, в том числе и речевое, характеристика ситуаций, время и пространство. Подобное идеографическое или понятийное видение мира как бы организовано вокруг человека, так как действительность воспринимается и обозначается человеком в его национально-культурном кругозоре, а это означает, что создаётся представление, хоть и фрагментарное, о культурно-национальной картине мира, запечатлённой во фразеологизмах, а также об антропоцентрическом начале в этой языковой модели мира.

Материалы и методы. В рамках данного исследования под *семантическим полем* (далее СП) понимаются группы фразеологических единиц (далее ФЕ), объединённые на основе связи их лексических значений с каким-либо общим понятием, которое отражает связи объектов и явлений реальной действительности. Каждое такое поле охватывает, отражает, по мнению Г.А. Баженова, определённый «кусочек» нашего мира [1]. Хотя «картины мира», составленные, словно из кирпичиков, из лексики языков, кардинально не различаются, так как в их основе лежит окружающая нас сходная действительность, тем не менее, в каждом языке есть свои особенности в членении мира.

Итак, СП по существу представляют собой парадигматические объединения, которые в русском и китайском языках показывают способ членения мира в языковом сознании носителей.

Объектом семантического анализа послужили 502 фразеологизма русского языка, имеющие свои полные и частичные эквиваленты в китайском языке, и 563 фразеологизма китайского языка таких классов, как *чэньюй* (готовые выражения), *яньюй* (поговорки и пословицы) и *гуанъюньюй* (привычные речения) [3]. Отбор материала для исследования осуществлялся путем частично произвольной выборки *китайских и русских фразеологизмов* из фразеологических словарей отечественных и китайских авторов [2, 4, 5, 6, 7, 8].

На основании проведенного анализа была создана семантическая классификация фразеологизмов русского и китайского языков, включающая 21 наименование СП. Отметим, что при распределении русских и китайских фразеологизмов по предложенным СП опорой служило значение ФЕ.

1) СП «время»;

- 2) СП «пространство (ограниченное)»;
- 3) СП «оптимистическое отношение к жизни (вера в лучшее)»;
- 4) СП «пессимистическое отношение к жизни»;
- 5) СП «деятельность личности и его отношение к ней (сфера, обучение, социальный статус)»;
- 6) СП «поступки, поведение, состояние личности в различных условиях»;
- 7) СП «проявление ситуации самой по себе»;
- 8) СП «достойное поведение личности в социуме»;
- 9) СП «недостойное поведение личности в социуме»;
- 10) СП «неразумное поведение личности»;
- 11) СП «личностные характеристики»;
- 12) СП «ментальная деятельность личности»;
- 13) СП «внешность человека»;
- 14) СП «состояние человека и проявление его эмоций»;
- 15) СП «уровень благосостояния человека»;
- 16) СП «природные явления и состояния»;
- 17) СП «количество, мера, степень чего-либо»;
- 18) СП «взаимоотношения людей»;
- 19) СП «наличие / отсутствие жизненного опыта»;
- 20) СП «изменение жизненных ситуаций (к лучшему / худшему)»;
- 21) СП «проявление / исчезновение предметов, явлений».

Обсуждение. Наиболее объемным полем в количественном и процентном отношении в двух языках является СП «поступки, поведение, состояние личности в различных условиях» – 117 единиц в русском языке и 109 ФЕ в китайском языке. Наименее объемными семантическими полями в русском языке получились СП «ментальная деятельность личности» (41 ФЕ) и СП «неразумного поведения личности» (42 ФЕ), в китайском языке – СП «неразумного поведения личности» (52 ФЕ), СП «ментальная деятельность личности» (55 ФЕ) и СП «взаимоотношения людей» (57 ФЕ).

Количество русских фразеологизмов в таких полях, как СП «недостойное поведение личности в социуме», СП «состояние личности и проявление его эмоций» и СП «взаимоотношения людей» примерно одинаково (по 38–39 единиц в каждом поле). А с позиции китайского языка наблюдается практически равное количество в СП «ситуации самой по себе» и СП «недостойное поведение личности в социуме» (46 и 45 единиц).

Самыми малочисленными в количественном и процентном соотношении явились такие поля в русском языке, как СП «пространство (ограниченное)» и СП «природные явления и состояния», включающие по 1 фразеологизму. В китайском языке – СП «пространство (ограниченное)» и СП «природные явления и состояния», представленные в количестве по 4 ФЕ.

Отметим, что некоторые ФЕ китайского языка были отнесены сразу к двум СП, в связи с этим количество фразеологизмов в СП китайского языка несколько увеличено. Так, например:

- фразеологизм 雪月风花 – «снег и луна, и ветер, и цветы» в значении 1) *все сезоны года* был определен в СП «природных явлений и состояний», а в значении 2) *бурная страсть* был отнесен к СП «состояния и эмоций человека».

- ФЕ 指手画脚 – «указывать руками, выписывать ногами» в значении 1) *отдавать распоряжения направо и налево*; 2) *оживленно жестикулировать* была отнесена к СП «поступки, поведение, состояние личности в различных условиях» и СП «состояния и эмоций человека».

- фразеологизм 鹤立鸡群 – «возвышаться подобно журавлю среди петухов» в значении *быть наголову выше всех; великан среди пигмеев; белая ворона* был отнесен к СП «поступки, поведение, состояние личности в различных условиях» и СП «взаимоотношения людей».

В ходе семантического анализа также обнаружены 16 фразеологизмов китайского языка, имеющих сферы обозначения растительного мира, оказавшихся лакунированными для русского языка. Образ природы, отраженный в них, фактически переносится на

человека. Это объясняется тем, что, в соответствии с китайской лингвокультурой, фразеология представляет такой образ мира, такую систему воззрения на природу и человека, где акцент делается на необходимости достижения «небесного *дао* (*дао* (道) – невидимое первоначало и основа вещей и явлений)» и «человеческого *дао*» (то есть гармония человека и природы). Китайцы рассматривают природу и человека не как противостоящие друг другу феномены, а как «единую целостность», более важную, чем её составляющие части. В русском же менталитете природа и человек противопоставлены [9]. Например, (走) 桃花运 – «везет с цветами персика» в значении *ловелас, донжуан*.

Следует отметить, что не только фразеологизмы сферы растительного мира более антропоцентричны, но и ФЕ, содержащие мифонимы (например, феникс, дракон), также метафоричны: образ, картинка направлены на человека, его поведение, внешность. Например, 龙飞凤舞 – «полет дракона, танец феникса» в значении *величественная мощь; размахистый, летящий почерк в каллиграфии*.

При проведенном анализе выявлена фразеологическая синонимия, присутствующая как в русском, так и в китайском языке, что демонстрирует ещё один парадигматический показатель национальной специфики, репрезентирующий языковую картину мира русских и китайцев. Фразеологические синонимы встречаются во всех семантических полях, однако их больше насчитывается в русском языке. Проиллюстрируем высказанную мысль следующими примерами: 胆战心惊 букв. «желчный пузырь воюет, сердце трепещет» – 1) дрожать от страха; 2) поджилки трясутся; 3) сердце замирает от страха; 损人利己 букв. «вредить другим ради своей пользы» – 1) чужими руками жар загребать; 2) поживиться за чужой счет; 3) сидеть на всем готовом; 4) снимать пенки.

Фразеологизмы русского и китайского языков способны обеспечить номинацию определенных *семантических зон* как репрезентантов фрагментов языковой картины мира, выявленных при семантическом анализе, что подтверждается результатами проведенных исследований. В частности, установлено, что, в основном, присутствуют зоны, вокруг которых концентрируется большинство ФЕ по конкретной тематике. В качестве таких зон выступают: «статус, деятельность»; «эмоциональный мир человека»; «нравственный мир человека»; «характер человека»; «внешность»; «ум, интеллектуальная деятельность, талант»; «труд, умения»; «мера»; «любовь, дружба»; «здоровье»; «смерть»; «еда»; «время». Это обусловлено богатством в китайской и русской культурах данных семантических зон, которые дают неограниченные возможности для самых разных метафорических построений.

При более глубоком анализе выявления таких зон удалось установить, что они представлены в разной степени: семантическими зонами, имеющими в своем составе наибольшее количество ФЕ, оказались «нравственный мир человека»; «эмоциональный мир человека», «ум, интеллектуальная деятельность, талант», «труд, умения», «характер человека». Несколько меньшее число ФЕ группируются возле таких зон, как «статус, деятельность», «время», «внешность»; «мера»; «любовь, дружба»; «здоровье»; «смерть»; «еда». По-видимому, меньший объем корпуса фразеологизмов данных групп связан с тем, что они имеют меньшую коммуникативную значимость, связанную с ценностью выражаемого ими понятия для культуры двух народов.

В результате проведенного семантического анализа можно сделать вывод, что данные образы, являющиеся основанием для переосмысления, формируют миропонимание, как китайцев, так и русских и составляют сложноструктурированную языковую репрезентацию картин мира двух народов. Проиллюстрируем эту мысль на примере семантических зон «ум; интеллектуальная деятельность, талант» и «время».

В китайском мировидении умен не только человек, наделенный от природы разумом, но и обладающий как разнообразными врожденными талантами и способностями, так и приобретенными умениями и навыками (например, 妙笔生花 – «искусная кисть рождает цветы» в значении *обладать выдающимися творческими способностями; высокое художественное мастерство*), которые в русской культуре не являются показателями собственно ума. Своеобразие видения русского ума отражается в преобладающей части характеристик нравственно-этической ипостаси интеллекта, что распространяется и на личность в целом. По свидетельствам русских ФЕ, человек «существует в уме» как в сфере

своего нормального бытия, ум предстает как некая основа, твердь, на которой стоит человек. В русских фразеологизмах дается не только описание самого процесса мыслительных операций, но и качественная характеристика этого процесса (например, *дар красноречия; быть наголову выше всех*).

Представление о «времени» является важной составной частью общественного сознания. В русской культуре на астрономическое время налагаются мифологические и религиозные события, дающие формы поведения, (например, *пост*, так, в русск. ФЕ «не все коту Масленица, бывает и Великий пост!»), эмоциональное состояние человека и так далее, в китайской культуре астрономическое время тесно связано с астрологией. В китайской картине мира, по мнению Тань Аошун [10], сосуществуют две модели времени: линейно-историческая и традиционная (антропоцентрическая). В китайской ментальности идея времени «очеловечена» сменой поколений и их преемственностью, причем направление поступательного движения обратно по отношению к русскому менталитету [1]. В китайском языковом сознании агенсом поступательного движения выступает человеческий род, а не само время (например, *人生如朝露* – «человеческая жизнь, что утренняя роса» в значении *жизнь быстротечна*). Человек познает время во всех его закономерных проявлениях, и этот процесс познания человеком мира и себя и отражается в языке.

Заключение. Исследование показало, что семантические поля в русском и китайском языках различаются соотносительностью с внутренней формой ФЕ. В составе некоторых семантических полей фразеологизмы как в русском, так и в китайском языках обладают способностью группироваться вокруг определенной темы. Исходя из этого, можно выделить семантические зоны, характеризующиеся почти тождественной плотностью. Это обусловлено разной представленностью языковой картины мира двух этносов. Основное отличие между русскими и китайскими семантическими полями заключается не в их представленности во фразеологической системе языков или плотности, а в соотносительности с внутренней формой фразеологизма. Таким образом, наблюдается совпадение мыслительных категорий при отсутствии языковых соответствий, что обусловлено различиями языковой картины мира в этих языках. Внутри семантических полей обнаружены зоны большей и меньшей плотности, возникшие в результате способности фразеологизмов создавать своего рода концентрации по определенной тематике. Наиболее вербализованными оказались такие зоны как «нравственный мир человека», «эмоциональный мир человека», «ум, интеллектуальная деятельность, талант», «труд, умения», «характер человека». В целом они характеризуются схожей плотностью. Однако при анализе представленности конкретных понятий обнаруживается некоторая количественная диспропорция. Так, распределенность описания базовых эмоций, отраженных во фразеологизмах русского и китайского языков, совпадает не по всему эмоциональному спектру. Полное совпадение наблюдается в контрастных эмоциях «любовь» и «гнев», в то время как эмоции «радость» и «страх» чаще отражаются в русских ФЕ.

Примечания:

1. Баженов Г.А. Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте: На материале китайского и русского языков: автореф. дис.... канд. филол. наук / Г.А. Баженов. М., 1999. С. 14, 18.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [Текст] / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784с.
3. Донова (Павлова) О.В. Фразеологизмы в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах (на материале русского и китайского языков) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / О.В. Донова (Павлова). Кемерово, 2011. 282 с.
4. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи [Текст] / Словарь. М.: Русские словари, 1997. 864 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] / В.П. Жуков. 11-е изд, стереотип. М.: Рус. яз.; Медиа, 2004. 539 с.

6. Большой фразеологический словарь чэньюев китайского языка / под ред. Тан Шу, 2001.
7. Избранные китайские пословицы и поговорки/под редакцией Жун Тин, 2001.
8. Фразеологический словарь в 2-х томах «Море речений» / под ред. Вэнь Дуаньчжэна, 2000.
9. Юй Шэнбо. «Человек» как объект фразеологической репрезентации: дис. канд. филол. наук / Юй Шэнбо. Белгород, 2010. С. 87.
10. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры / Тань Аошуан. 2004. С. 33-34.

УДК 81-44

Плотность семантических полей фразеологических единиц русского и китайского языков

Олеся Владимировна Павлова

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема, Россия
679000, Еврейская автономная область, г. Биробиджан, пр. 60-летия СССР, 11-149
Кандидат филологических наук
E-mail: wodeyoucjian@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена сопоставлению фразеологических систем разноструктурных языков через распределение фразеологизмов по лексико-семантическим группам. Семантический анализ фразеологизмов позволяет выявить особенности национально-культурной специфики русского и китайского этносов и обнаружить антропоцентрические корни во фрагментах языковой картины мира.

Ключевые слова: фразеологическая единица; семантическое поле; языковая картина мира; антропоцентрический и системно-структурный подходы; национально-культурная специфика.